

SÁMI SOGA LÁVLLA | SÁMEMÁTTO LÁVLA | SÁME VIERREGA LÄVVLUDIS | SÄÄMI
SUUVÂ LAAVLÂ | SÁMIEMÁDDUON LÁVLLUOME | SÄÄ'M SOOGG LAAUL | SAAMEN
SUVUN LAULU | SAMI PEOPLE'S SONG | SAEMIEJ LAAVLOME | SAMEFOLKETS
SANG | SAEMIEJ LAAVLOME | SAAMEN SUVUN LAULU | SAMEFOLKETS SÄNG
COAME ШУРЬМУССЕ ЏаВВЛ | SÁMI SOGA LÁVLLA | SÁMEMÁTTO LÁVLA | SÁME



VIERREGA LÄVVLUDIS | SÄÄMI SUUVÂ LAAVLÂ | SÁMIEMÁDDUON LÁVLLUOME |
SÄÄ'M SOOGG LAAUL | SAAMEN SUVUN LAULU | SAMI PEOPLE'S SONG | SAEM
IEJ LAAVLOME | SAMEFOLKETS SANG | SAEMIEJ LAAVLOME | SAAMEN SU
VUN LAULU | SAMEFOLKETS SÄNG | COAME ШУРЬМУССЕ ЏаВВЛ | SÁMI SO
GA LÁVLLA | SÁMEMÁTTO LÁVLA | SÁME VIERREGA LÄVVLUDIS | SÄÄMI SUUVÂ

TITEL: SÁMI SOGA LÁVLLA JA SÁMIEATNAN DUODDARIID

Skriftens innehåll har fastställts av Kommittén för samiska nationalsymboler
(Sametingen i Norge, Sverige, Finland samt Samerådet)

2023-02-01

Andra utgåvan

Formgivare: Linjalen i Storuman 2023

ISBN-nummer: 978-91-987736-3-7

Sisdoallu

SÁMI SOGA LÁVLLA	6
SÁMEMÁTTO LÁVLA	7
SÁME VIERREGA	8
LÄVVLUDIS	8
SAEMIEN EATNEMEN VUELIE	9
SAEMIEJ LAAVLOME	10
SÁMIENMÁDDUON LÁVLLUOME	11
SÄÄMI SUUVÂ LAAVLÂ	12
SÄÄ'M SOGG-LAAUL	13
COAME ШУРЬМУССЕ ЛÄВВЛ	14
SAMEFOLKETS SÄNG	15
SAMEFOLKETS SANG	16
SAAMEN SUVUN LAULU	17
СААМСКИЙ ГИМН	18
SAMI PEOPLE'S SONG	19

Sámi Albmotluohti

SÁMIEATNAN DUODDARIID	21
SÁMEEDNAM DUODDARIJT	21
SÁMIEIÄDNAME GUÖVDDIELE	22
SAEMIEN EATNEMEN GUEVTELH	22
SÄÄMIEENNÂM TUODDÂRIJD	23
SÄÄ'MJÄNNAM TUÖDDRID	23
SÄME JIE'MMNJE TUUNDREJET	24

F C Dm B C7
 Guh- kkin dav- vin Dáv- ggáid vuo- lde sab- má suolg- gai Sá- mi ea- nan.
 Duo- ttar lea- bbá duo- ddar duoh- kin, jáv- ri sea- bbá jávr- ri lah- ka.

5 F C F C A Dm7 C F C
 Čoh- kat čilgg- in, čor- ut čearuin all- an add- et alm- mi vuostái.

9 F C F B C7
 Šáv- et jog- at, šuv- vet vuovddit, cáhk- et ceak- ko stá- llen járg- gat

13 F C7 B F
 má- rai dead- dji mea- rai- de.

Teaksta/tekst: Isak Saba - Šuoknja/melodi: Arne Sørli

Sámi soga lávlla

1 Guhkkin davvin Dávvgáid vuolde
sabmá suolgai Sámieanan.
Duottar leabbá duoddar duohkin,
jávri seabbá jávri lahka.
Čohkat čilggin, čorut čearuin
allanaddet almmi vuostái.
Šávvet jogat, šuvvet vuovddit,
cáhket ceakko stállenjarggat
máraideaddji mearaide.

2 Dálvit dáppe buolašbiekkat,
muohtaborggat meariheamit.
Sámisohka sieluin mielain
eahccá datte eatnamiiddis:
Mátkálažžii mánuheabit,
giđđodeaddji guovssahasat, -
ruoškkaš, ruovggas roduin gullo,
juhca jávrruin, jalgadasain,
geresskálla mádiid miel.

3 Ja go geassibeaiváš gollut
mehciid, mearaid, mearragáttiid,
golli siste guollebivdit
suilot mearain, suilot jávrruin.
Gollin čuvget čáhcelottit,
silban šovvot sámieanut,
šelgot čuoimmit, šledgot áirrut,
luitet olbmát lávlodemiin
geavngiáid, guoikkaid, goatniliid.

4 Sámieatnan sohka goddi –
dat la gierdan doddjokeahhtá
goddi čudiid, garrogávppiid,
viehkes vearre-vearroválddiid.
Dearvva dutnje, sitkes sohka!
Dearvva dutnje, ráfi ruohtas!
Eai leat doarut dorrojuvvon,
eai leat vieljain varat vardán
sámi siivo soga sis.

5 Máttarádját mis leat dovle
vuoitán vearedahkkiid badjel.
Vuostálastot, vieljat, miige
sitkatvuodain soardiideamet!
Beaivvi bártniid nana nálli!
Eai du vuoitte vašálaččat,
jos fal gáhttet gollegielat,
muittát máttarmáttuid sáni:
Sámieatnan sámiiide!

TEAKSTA: ISAK SABA

Sámemátto lávla

- 1 Allen sjuhtjunisáj vuolen
dappen ráfes Sámeednam
Duottarduogen duottar vuojnno
Jávre sledju lahkakalloj
Tjáhká allen, bäre tjäron
allánaddi alme vuossti
Jágá skávvi, vuome sjávvi
Tsáhki tsákko stállenjarga
máradiddje merajda
- 2 Dálven dappe ruosstebiekka,
muohta bárgát mieredagi
Sámevierrek sielujn mielajn
áhttsá gájt val ednamijdes
Vájjaldiddje mánnodihpen
libjudiddje guovsagisá
ruosjkasj, ruovgas rádojn gullu
juhtsa jávriijn, jalggadisájn
gieris skuolkat manádijn
- 3 Ja gá giessebájjásj gáll
miehtsijt, merajt, merragáttijt
gälle sinna guollebivdde
suvdos merajn, suvdos jávriijn
gállen tjuovggi tjáhtjelátte
silbba guojtti sámearo
sledju stákko, sledju ájro
luojtti álmma lávludalle
bárssjo guojkajt ákkijda
- 4 Sámeednam, máttoguodde,
dat la gierddam doaddjudagi
gádde tjuidjt, rievvuogájt
sluogas vierrevárronáldijt
Rámmpo dunji, sávres máddo
Rámmpo dunji, ráfes ruohtsas
Álla doarodduvva,
álla vieljaj vará varddám
sáme sijvos mátto sin
- 5 Máttarádjá sij li dälén
vuojjám vierredahkkij badjel
Vuosstálasstap, vielja, mij aj
sávrrudagájn vuolediddjá
Biejvemánáj gierddis máddo
dov e vuojte vasjulattja
jus val várri gállegielat
Mujttit máttarmáttoj bágojt
Sámeednam sámijda!

JÄRGGÄLIDDE: SIGGA TUOLJA-SANDSTRÖM

Sáme vierrega lävvludis

- 1 Allen nuarrtan Sarvá vuolen
ihtá suojmat Sámij iednam.
Guävvdel duogen guävvdel vujdnu,
jávvre dullvi jávre lahka.
Tjähká gáron, tjältá vuomen
bajedimen alme vuásste.
Sjávrváj jágá, sjuvváj vuome,
tsähki práda stállenjárga
davás sievváj skávvámin.
- 2 Dállveájgen ballásbieggajn,
muohtabárrgá mieredahtá.
Sámevierrek selujn, mielajn
ähttsá lijjká iednamijdes:
Vándardáije mánnodieben,
guoksagasa bulli almen,
ruoskast, ruovgast rádojn gullu,
juhtsa jávrijn, jalga rájest,
gärrisjuhtsa gejnui mit.
- 3 Ja gu giessebáijve gullij
mehtsijt, sievajt, sievvagäddijt,
gälle sinne guollebivdár
manná sievan, manná jávrijn.
Gállen tjuvvgi tjáhtseládde,
sillban sjuvvi sámeieno,
gilldi stággo, gilldi ájro,
minni álbma lávlodimen
guojkajt, fuorsajt, uggij mit.
- 4 Sámij iednam' máddoguäddej
dat lá gärrdam dujjudaga
gäddejtjudijt, rievvárbuvdajt
sluogas, fálskes skáhttesundijt.
Guddne dunji, sávres máddo!
Guddne dunji, ráfe ruohtas!
Iele dáro dâroduvvum,
iele vieljaj vara varrdám
sámij sjávodis máddo sin.
- 5 Máddarájjámá lá dâlen
viddnim ássjâladtjaj bajjel.
Vuasstâlisstup, vielja, mij gie
sâvvrudagajn vuoledájjáj!
Biejve bârdnij sávres máddo!
Dân i gâssâk dâhpput verrti
jus bâr vârri gâllegielavt,
mujtá máddarmáddoj bágojt:
Sámij iednam sámijda!

JÄRGGÄLIDDJE: OLVE UTNI

BI
DUM

Saemien eatnemen vuelie

- 1 Noerhtenaestiej gijken nueliem
soejmi Saemielaante jæjhta.
Vaerieh vaeriej duekieh vâájnoeh,
jaevrieh jaevrieh dubpielisnie.
Elmien vööste vaartoeh, aesieh
lokngesieh jih vitnededtieh.
Johkh jih skâakh jis bursieh, sjuvvieh,
kraevies praare baektienjuanah
saelhtietjaetsiem dâastoehdieh.
- 2 Garre daelvien bieške, baajkoe,
værtoe, væhtjedh, vesties hovme.
Saemien sælien gætiedajveh
darhke saemien vaajmoen lihke.
Fealadæjjah baalkah tjuevkieh,
aske, goeksegh, naestieh gijkieh.
Strâmhpoej sisnie govloe râavka,
johke sjävva, baaroeh bursieh,
gierehtsh daelvie-baalkine.
- 3 Gosse giesiebiejjie guaka,
vaerieh, vaartoeh, saelhtiegaedtieh.
Gööljih gullieklienjedahken
soejmi saelhtieh, sovvenh suvkieh.
Tjaebpies tjaetsieledtieh klienjeh,
johkh goh silpejeanoeh vâájnoeh.
Staahkoeh vâájnoeh, aajroeh gijkieh.
Almetjh laavloen vuelkieh sovken,
garseraejkiem, sovvenh, johkh.
- 4 Saemielaanten sæliej maadtöe
jijnjem ååjseme dam guhkiem.
Tjuvrieh, vesties gærroedæjjah,
faelskies skaehtie-kriebpesæjjah.
Aavodh,- nænnoes saemien sælie!
Aavodh,- ræeffien roehtsen dälle!
Idtjin saemieh gæssie dâaroeh
ij Leah gæssie saemiej luvnie
viellen virre varteme.
- 5 Maadtoen vieksiesvoeten gaavhtan
vesties vuekie tjoeri tijjedh.
Mijjieh dovne vuastalibie, dejtie
ghed edtjeh mijjem dibledh.
Biejgien baerniej vieksies maadtöe!
Ih galkh gæssie ååjsehtalledh,
gosse giëlem buektehth geehtedh,
aahkaj aajaj baakoeh mujhtedh:
Saemien dajveh saemide!

JARKOESTÆJJA: ANNA JACOBSEN

*Anna Jacobsens översättning används av Sametinget i Norge och i delar av det syd-samiska området på norsk sida. Ella Holm Butts översättning används av Sametinget i Sverige och i delar av det sydsamiska området på svensk sida.

Saemiej laavlome

- 1 Nuelesne dan elmien jissien
vååjnesh saemiej eatneme lea.
Vaeriej duekesne guevtelh vaajjah,
våaroen tjielke jaevrieh vååjnoeh.
Dalvesh, vaerieh, vaartoeh, vuemieh
alnadahkh elmeden vööste.
Johkh vijtjeldieh vuejtieh sjuvvieh.
Vaartoeh-gaegsieh, njiemehtje-spaenjieh
tjaadtjoeh vööste mearoem.
- 2 Daelvege goss' vaehtjadahke
tjuatsa, elmie, gåaltoeminie.
Læjhkan saemien-boelve eahtsa
ijitse barkoeh, årroeh-sijjeh.
Fealadæjjam aske tjuavka,
goeksegh buelieh, naestieh gjikieh.
Bovtsen kraaje sermiej sisnie,
jaevrieh vaegkieh govloeh sjuvvieh,
gierehtsh råantjoeh daelvege.
- 3 Giesege goss' biejjie guaka
vaerieh vuejtieh jaevrieh klienjeh.
Mearoeh jaavretjh, baaroeh guedtieh,
klienjesne dah göölijh vååjnoeh.
Tjaetsien-ledtieh dah aaj klienjeh,
johkh goh silph dah vååjnoeh gelkieh.
Aajroeh klijkieh aajroeh klienjeh,
almetjh aavoen almetjh juejkieh
stoerre jeanoem våålese.
- 4 Saemien eatneme jih saemieh
eah Leah annje jaavoelamme.
Fåjjoeh tjuvrieh åsiestæjjah
faelskies skæjvhieh skæhtie-fåvhtah.
Vyörtëgs veaksehks saemien boelve!
Vyörtëgs raffies saemien boelve!
Ij naan dåara saemiej gaskem,
ij naan virre galkasovveme.
Raefie saemien boelvesne.
- 5 Dovletje lea mijjen maadtoe
miedtiejidie baajhtestamme.
Mijjeh aaj, viellh vuastalbie
vueliedæjjah tjimkes-laakan!
Biejjien baerniej veaksehks maadtoe!
Eah edtjh datnem fæjjoeh nåhkehtidh,
jis geehtjh jijtjedh gullie-gïelem,
måjhtah maadtoen bihkedassem:
Saemien eatneme saemide!

JARKOESTÆJJA: ELLA HOLM BULL

ÅAR
JEL

Sámienmádduon lávlluome

- 1 Meälggadisne Nuarttanástien
vuoliesne leä Sámien lándda
vijdies vuemij, várduos värej,
jilliene huv tsiägguo gájsieh.
Jávrieh gijggh áj mehtsij sissnie,
juhkkagársah gürtjiigüjme.
Giessiek láhvuos beägga buvssa,
tjakttjak garra vijrruo márrá
miäran prádies báktijde.
- 2 Dálviek dásnie bájguojbiäggah,
gühkkiev garra guolduonájbmuo.
Sámien vierriege güjt intán
gieries iädnamuvse eähttsá.
Mannijde áj mánnuodiehpie,
snjájbaldiejjie elmij guoksagh,
ruhttuon ruosjkas, kriävvan krájja
jávrieh jühtsh áj värej vuösstie,
dálviek skuolla gierietsij.
- 3 Gássie giessiek gülliebeäjjvie
tjuavggá tjeälgga tjätsij nelle,
guellijeh áj güllien sissnie
suajbma suvvanijde süvkkeh.
Vujdnijeäh áj tjähtsieláddieh
veäjjkaminne jávri jargjuv.
Vadnasijne álbmáh iänuon
garra guojkuv juajggaminne
luejtteh lüvllieluoktijde.
- 4 Sámieándan máddarmádduo
girruov giärdij, skyölmadahkkuv,
tjergges tjuvdij láddamijde,
sluögies skähttieválddiejjide.
Buorajk, sávries syöbradahkka,
sámien bárdnij siädduos bualvva.
Güdniev düdnje ráhvien ruohtas!
Sádnán, eäh leäh gássiek güssniek
veljjj varrah varddáme.
- 5 Dálliene lin máddarájjáh
bahhádahkkij vídnárine.
Tjuodtjuobe áj mijjah,viäljah,
vuöliedejjij fámuoj vuösstie.
Biejvienbárdnij vieksies mádduo,
ájsuoh dádna vissjuoladtjuv,
jüs gájs gähtth duv gülliegiäluv.
Müjtieh máddarmádduov báguov:
Sámien iädnamh sámijde!

JÄRGGALIEJJIE:

OLAVI KORHONEN, HENRIK BARRUK

Säämi suuvâ laavlâ

- 1 Taabbin tavveen Tâvgâi vyelni
mist lii stuorrâ Säämieennâm.
Tuodâr liäbbáá tuoddâr tyehin,
jávri šiärráá jáávri alda.
Čoheh čielgijn, čoroh čuumâin
alanedeh alme vuástá.
Šäävvih juuvah, šuveh vyevdih,
cäähih ciägu stálinjaargah
meendu muávroo meerá siis.
- 2 Tâlviv taabbin puolâšpiegah,
muotâpuurgah merettemeh.
Säämi suuhâ siäloin mieláin
iäccá kuittâg enâmiidis.
Mádháliist láá mánutteveh,
kidordeijee kuovsâkkásah,
ruoškás, ruovgás roodoin kulloo,
juucâ jaavriijn, jolgâdâsâin,
kerrisskaalâ maadij miel.
- 3 Já ko kesipiäiváš páštá
meecijn, meerâin, merâriddoin,
kole siste kuálâsteijeeh
suiloh meerâin, suiloh jaavriijn.
Kollen čyevih cäcilodeh,
silbân kolgeh Säämi juuvah,
šiälguh cyeimih, šaleh ááiruh,
lyeštih almaah lávlustâlân
kiäváid, kuoškâid, kuánilijd.

- 4 Säämieennâm suhâkodne
tot lii killám toijuuhánnáá
koddee čuudijd, karoakaavpijd,
viehis veriviäru vâldeid.
Tiervâ tunjin, sidhes suuhâ!
Tiervâ tunjin, ráávhu ruotâs!
Tust láá suádiš sodáhánnáá,
viiljâin vorrá vardehánnáá.
Sijvo suuhâ sâmmiláš!
- 5 Madârâijiheh láá tove
vuáittâm verruseijee vievâid.
Vuástálistup viiljah mij-uv
sidhesvuodáin suárdálâsâid.
Peeivi parnij noonâ náäli,
iä tuu vyeiti vajaliihkin,
jis tun toolah kollekielâd,
muštáh maddârijdâd sääni:
Säämieennâm sâmmilâid!

JURGÂLUS: MATTI MOROTTAJA

ANĀ
RĀŠ

Sää'm soogg laaul

- 1 Ku'k'ken tâ'vven Juu'se vue'lnn,
Sää'm čiökk, Sää'mjânnam.
Tuoddâr kuâsttai tuoddâr tue'k'ken,
jääu'r špelkka jääu'r veâlga.
Ceägg tuoddâr čokk laagg,
pâjnnâ'dde ââ'lm vuâstta.
Šuâlee joogg, šuuvee vää'r,
ceägg njaarg ru'vddrââ'dd
cäkkâ'tte šuâmmm-miâr vuâstta.
- 2 Vâčcai tääi'b lie tä'lvvfiöllï,
piögg da porgg lie meä'rte'mes.
Sää'm sokk siölin miölin,
tõn diõtt väimstes rää'kkast jânnmes.
Joo'djid, määtklaid mään čuâvat,
tâ'vven pue'lle kuuskõõzz ââ'lmest.
Ruâčkâs, ruõvggâs rää'dain kollai,
groom teâudd jääu'rid, jie'ğğid.
Ke'rres kuâlkkkan tä'lvvkeäin mie'ldd.

- 3 Na go kie'ss peeivaž kállad,
mie'ccid, miârid, jäu'rr-reeddaid,
kâ'llkimaldõõzzâst kue'llši'i'lli
so'kke miârin, so'kke jääu'rin.
Kâ'llen čue'vve čää'cclââdda,
silbbân čue'vve Sää'm vee'rd,
čuâlmma čuâlmmain, leädgat ääirain,
so'kke, lue'stte âumma lääulee'l
kuõškid, keäunšid, sâvvnid.
- 4 Sää'mjânnam sokk-kâ'dd
tät lij kiõrddâm ko'ddji reeisaid,
ko'ddi čuu'did, kârkaaupid,
smuut veäreld piid vaaldjid.
Tiõrv Tu'nne, si'tkkes sokk
tiõrv, rää'kkes rääuh maadd!
Jeä'la tuâraid tuârruvâttam,
jeä'la viilljeez võõr vâârdtama
saa'mi siivâs soogg se'st.
- 5 Maaddârää'jj mee'st lie tuu'l
vuäittam veäreld tuejjei pâ'jjel.
Vuâsttlâ'sttep viillj, mij še,
sitkkâdvuõdin suârdjee'jeem!
Sokk rää'ves Pei'vvpäärnai
ij tuu vuei't vâjjažžat
jõs veâl määttak kâ'llkiõlad,
moõštak maaddârmaddji saa'nid:
Sää'mjânnam saa'mi lij!

JÄÄRGLÖTTI: SINIKKA SEMENOJA
DA ANNI FEODOROFF

Соаме шурьмуссе лāвлл

- 1 Альмэсѣт чѹвѣсь тоасѣтѣ вѹлленѣ
Кѹнкенѣ алянт Соаме Ёммыне.
Пāнкѣ пāкѣ мѣллытѣ уйтант кугкас,
Кѹллкѣв эвтѣс чāдзѣ чāзѣ мѣллытѣ.
Урьтѣ вуэйв я ёнас пāкнедтѣ
Выммыдѹввма лѣв алехѣ аллма.
Коаввкѣв вāрь, я кѹллкѣв кѹшшк ѳг.
Кыръртѣв чйнуулѣсс ѳавьрѣнѣ ѳххтѣ,
Кѹммытѣсь нѣммыпѣсь мѣрѣнѣ вѣл.
- 2 Тāлльва чоавч лѣв шѹрр таввѣ ёммынесѣт,
Вѣзѣнѣ вѣллькѣсь коантал ѳавьртѣ
Йѹкѣнѣ сāmѣ мѣн ѹлмѣ тѹлдѣкѣв
Пуадта вѣресѣ вāрне кѹтѣкѣтѣ.
Воафсхѣсс сйрант тāлльва кыдта,
Пѹдзѣ пѣгант куллай лāвллѣнѣ.
Роатткѣв ѳлл пāкѣ нѣллькѣсь ѳавьрѣнѣ,
Кѣресѣ мѣннѣв раст я чѹлл чāр,
Вѣннса налла налла кѣскѣсѣт нѣмпѣ.
- 3 Поашт пѣййв вѹлкхалл нѹлѣтѣ ёммыне,
Воарѣтѣ, ѳавьрѣтѣ, мѣрр ѳлл нѣмпѣтѣ,
Касѣт таввѣ ѹлмѣ шыллѣв коалль кѹль.
Ѐввт сѹнн лѹнѣтѣтѣ йжѣсь пѹзнѣмѣнѣ.
Сыллпѣнѣ вуадлк мѣн сāmѣ ёммыне.
Рынтѣсѣт бѣйкѣювв, āрь лѹѣшт чāдза,
Сугкал тавас, вуаййп нѣмпѣнѣ,
Мугка вуѣзѣс и аннта соннѣ
Аллма кѹшкѣ эл лāвл кыръртѣв.
- 4 Соаме ёммыне шѣннтад кѹнѣтѣтѣ.
Кѣ ѣйй тāнтма кадцѣсь ёммынѣ.
Сāmѣ никѣнн ѣйй тāнтма коаннѣтѣ,
Вѣлльѣ вѣр ѣйй аннта кѹллкѣ.
Йѣге сāmмыля лѹссѣсь вуѣзѣсь,
Кѣршѣ сѹнн пугк аннтма рѣзѣтѣ.
Тѣррв, сāmѣ олма, агѣсь кѣрршѣй!
Тѣррв мыр шоабшѣй роавас вуѣнѣтѣсь!
Лывѣтѣнѣ чāрѣсѣт вѣйѣй агѣсь.
- 5 Моаннтар āй, āк йлленѣ, вѹјѣтѣнѣ
Пугк шѹрр рѣзѣтѣ ѳрркѣя пāлѣсѣт.
Быдт ѣ мѣйѣ вуаййпѣ вѣлѣйням,
Пынта яллѣнѣ лѹсѣстѣгуѣм шѹрр.
Сāmмыля тоавас, шѣннтѣтѣ пѣйивѣнѣ,
Ев лѣ рѣзѣ тѹн вѹјѣтѣ вуайченѣ,
Кѣлант коалль вуанч пынне эвтѣс,
Моаннтар āянт соаг вāльг ѳррма:
Соаме вāпткѣсь Ёммыне Соаметѣ!

Samefolkets sång

- 1 Nordvart nedom Karlavagnen
ser du Samelandet skymta:
Fjäll bak fjäll i fjärran blåna,
sjöar sträcka sig vid sjöar,
bergens branter, fjällens toppar
höja sig mot själva himlen,
bäckar brusa, skogar susa,
tvärbrant stupa stålgrå uddar
strävande mot stormigt hav.
- 2 Frosten härjar här om vintern,
yrsnön vråks av vilda vindar,
ändock älskar sameätten
denna jord av allt sitt hjärta:
Månens ljus en färdman fågnar,
flygga norrskensflammar fladdra,
klövknäpp, rengrymt hörs bland snåren,
ut på insjön, över slätten,
slamrar släden vägen fram.
- 3 Och när sommarns
sol förgyller skogen,
havet, havets stränder, guldonglänsta
fiskefartyg vaggas utav vågor,
gullhamn får var vattenfågel,
strömmarna som silver glittra,
årar blänka, stakar blixtra,
under sång ses männen styra
utför eda, fors och fall.
- 4 Lapplands släkte, sameätten,
obräckt har sen mäktat utstå
mördartjuder, slemma köpmän,
sluga skattekrävarskaror.
Hell, var hälsat, sega släkte!
Hell dig fridens rot och fäste!
Krigisk fejd har aldrig flammats,
aldrig spilldes brödrablotet
ibland Lapplands lugna ätt.
- 5 Våra fäder övervunno
vrånga våldsmän fordomtima,
bröder lät oss likaledes
strida segt emot förtrycket!
Solens söner starka släkte!
Dig kan ingen ovän kuva,
blott ditt väna språk du vårdar,
minnes forntidsfädrens maning:
Sameland åt samerna!

ÖVERSÄTTARE OKÄND

Samefolkets sang

- 1 Langt mot nord under Karlsvognen
sakte stiger Samelandet:
Vidde seg bak vidde strekker,
sjø ved sjø hvor øyet rekker.
Lier, åser, snaue rabber
hever seg mot himmelbrynet.
Elver bruser, skoger suser,
stålgrå, steile fjell-nes skyter
mot det ville hav seg ut.
- 2 Vintertid med storm og kulde,
snefokk uten mål og måte.
Sameslekten dog av hjertet
henger med sitt hjem og yrke.
For en vandrer månen skinner,
nordlys flimrer, stjerner tindrer.
Reingrynt høres mellom krattet,
sus og brus fra sjø og slette,
pulkestøy langs vintervei.
- 3 Og når sommersolen gyller
fjell og skoger, hav og strender,
fiskere i gullglans gynger,
gynger stilt på hav og innsjø.
Gyllent glinser svømmefugler
og som sølv de store elver.
Staker glimter, årer glitrer,
Folket under sang det farer
gjennom stiller, stryk og foss.
- 4 Samelandets ætt og stamme
utholdt har og tålt så mange
herjingstokter, bannskaps-handler,
frekke falske skattefuter.
Hill deg, seige samestamme!
Hill deg, fredens rot og flamme!
Aldri er der kamper kjempet,
aldri broder-blod har runnet
i den stille sameslekt.
- 5 Våre fedre før har seiret
over dem som urett øvet.
La oss også motstå, brødre,
dem som vil oss underkue!
Solens sønners seige avkom!
Aldri skal du overvinnes
om ditt gyldne språk du vokter,
husker dine fedres tale:
Sameland for samene!

OVERSETTER: JACOB BØRRETZEN

N
O
R
S
K

Saamen suvun laulu

- 1 Kaukaa alta seitsentähden
Lapin kulma kuumottavi
aava Turjan tunturisto
järvi järven tuolla puolen,
valtahiset harjat, huiput
kohoo kohti ilman kantta,
joet joikaa, korvet kaikka,
niemet pystyt, rautarinnat,
työntyy tyrskymerta päin.
- 2 Tuimat tääl' on talven viimat,
tuulet, tuiskut määrättömät,
Saamen suku sieluin, mielin
silti rakastavi maitaan;
kulkijalle kuudan hohtaa,
roiheuavat pohjanpalot,
poro pärskyy koivikossa,
melu täyttää järvet, jängät
pulkankolke talvitiet.
- 3 Taas kun kesäpäivän kehrä
kultaa metsät, meret, rannat,
kalamiehet meren, järven
kultakimalteessa keinuu,
kultasotkat soutaa, soilu
hopeoina Lapin virrat,
välkkyy airo, vilkkuu sauvoain,
miehet laskee lauleskellen
kosket, könkää, suvannot.
- 4 Sortumatta Saamen heimo
kestänyt on vainolaisten
tapporetket, kirokaupat,
viekkaat väärän veron viejät.
Terve, sitkeä sa heimo,
Terve, rakas rauhan juuri,
veljesriidan raastamaton,
veljesveren vuotamaton
Saamen heimo hiljainen!
- 5 Saivat esi-isät ammoiden
voiton väärintekijöistä.
Veljet, mekin torjukaamme
sitkeästi sortajamme!
Suku vankka Päivän poikain,
ei sua voita vainolainen,
kultakieltäs jos vain vaalit,
taattojen jos neuvot muistat:
Saamien on Saamen maa!

KÄÄNTÄJÄ: OTTO MANNINEN

Саамский гимн

- 1 Под Медведицей Большою
Предстаёт земля Саами:
Горы здесь сменяют горы,
За озёрами - озёра.
Взгорья, склоны и вершины
Поднимаются до неба.
Звоны рек, леса трепещут,
Выступы уходят мысов
В даль бушующего моря.
- 2 Здесь зимой метель и стужа,
Бури снежные кружатся,
Но саамов род вовеки
Только эту землю любит.
Нам луна в дороге светит
Вместе с северным сияньем,
Снам берёз олени внемяют,
Надо льдом, над снежным полем -
Свист саней в дороге зимней.
- 3 Летом солнце сыплет злато
В волны, в скалы, на деревья,
Рыбака качает лодка
В золоте озёр и моря.
И серебряные реки
Шест, весло с журчаньем встретят.
Запевают песню люди,
Проплывая сквозь пороги
И спокойной водной гладью.
- 4 Люди родины саамов
Прямодушны и бесстрашны,
Для врагов гроза незваных,
Для пришельцев хитрых, злобных.
Славься, крепкий род саамов!
Славься, трудный путь свободы!
Не бывало здесь сражений,
Не пролилась здесь кровь братьев,
Жил здесь в мире род саамский.
- 5 Наши прадеды веками
Не хотели униженья.
Пусть же, братья, никогда мы
Не узнаем натиск вражий.
Будьте стойки, дети солнца!
Никому не покоряйтесь,
Сохраните речь родную,
Предков помните преданья!
Здесь, для нас - наш край саамский!

Перевод: Аркадий Кузнецов

РУСС
КИЙ

Sami People's Song

- 1 Far up North 'neath Ursa Major
Gently rises Samiland.
Mountain upon mountain.
Lake upon lake.
Peaks, ridges and plateaus
Rising up to the skies.
Gurgling rivers, sighing forests.
Iron capes pointing sharp
Out towards the stormy sea.
- 2 Winter time with storm and cold
Fierce blizzards.
Sami kin, with hearts and souls
Their lands do love.
Moonlight for the traveller,
Living Aurora flickering,
Grunt of reindeer heard in groves of birch,
Voices over lakes and open grounds,
Swish of sled on winter road.
- 3 Summer's sun casts golden hues
On forests, seas and shores.
Fishermen in gold, swaying
With the golden seas, golden lakes.
Silver Sami rivers gurgling
'round sparkling poles, shining oars.
Singing, men float down
Rapids, great and small,
And waters calm.
Samiland's people
- 4 With unbending strength
Defeated killing enemies, bad trades,
Sly and evil thieves.
Hail thee, tough Sami kin!
Hail thee, root of freedom!
Never was there battle,
Never brother's blood was spilled
Amongst the peaceful Sami kin.
- 5 Our ancestors long ago
Trouble makers did defeat.
Let us, brothers, also resist
Staunchly our oppressors.
Oh, tough kin of the sun's sons,
Never shall you be subdued
If you heed your golden Sami tongue,
Remember the ancestors' word.
Samiland for Sami!

TRANSLATORS: RAGNAR MÜLLER-WILLE
AND RAUNA KUOKKANEN

SÁMI ÁLBMOTLUOHTI

Davvisámegiella:

Sámieatnan duoddariid

Sámieatnan duoddariid,
dáid sámi mánáid ruovttu
galbma geađge guorba guovlu
sámi mánáid ruoktu

Beaivi Áhči gollerisku,
almmi allodagas
coahkká váibmu Eanan eatni,
eallin eatnun šoavvá

Mánu silbbat šelggonasat,
jietnja

meara márra,
guovssahasat
násteboagán,
lottit ráidarasas

vuoi dáid Davvi duovdagiid
dán viiddis almmi ravdda
garra dálkkit juoiggadallet
máná vuohtunludiid

vuoi dáid fávrus eatnamiid
vuoi jávrriid čuovgi čalmmiid
liegga litna eatni salla,
gievvudeaddji gietkka

Biegga buktá Biegga doalvu
duottar dat lea duottar
duoddar duohken duoddar askkis
sámi mánáid dorvu

Sámieatnan duoddariid
dáid sámi mánáid ruovttu
šearrá gearrá šeałggáhallá
sámi mánáid ruoktu

NILS ASLAK VALKEAPÄÄ

Julevsámegiella:

Sámeednam duoddarijt

Sámeednam duoddarijt
dajt sáme mánáj viesojt
galmma gärggás guorba guovllo
sáme mánáj viesso

Biejvve Áhtje gällesálbbá
alme alludagán
svargat tsáhke Ednam iedne
iellem ádnon sjoavvá

Máno silba slejudalli
jiegŋa

mera márra
guovssagisá
nástegetsam
lätte ájdarisán

Vuoj dajt Nuortta duobddágijt
dán vijdes alme máttar
garra dálkijt juoigadalli
máná vuohtomvuolijt

Vuoj dá fávrus ednama
daj jávríj tjuovgge tjalme
liegga lidna iedne asske
gievddadiddje gierkav

Biegga buktá Biegga doalvvu
duottar dat la duottar
duottarduogen duottarfámen
sáme mánáj dárvo

Sámeednam duoddarijt
dajt sáme mánáj viesojt
šjerrat sledju guojtástallá
sáme mánáj viesso

JÄRGÅLIDDE: VALBORG MANGS MÄRAK

Ubmehen samien:

Sámieiadname guövddiele

Sámieiadname guövddiele

Daj sámien mánáj viássuo

Galmma garra guarbba dajvva

Sámien mánáj viássuo

Beäyvvie, áhtjien gullieheärvva

almien jillagisnie

Iädnamen iednievájmmuo tsábmá

Viássuome jännuone sjávva

Mánuon silbah gijkkatteloh

Jiänja

miäran jabmá

Guaksagh buellh

Násstiejvvie

laddieh rájdarassane

Vuoj dah nuartta guahtamelándah

dán vijries almmieráddie

garra gualduob ihkkát juajggá

mánán jïjavuölieb

Vuoj dah tjábbies iädnameh

Jävrij bájttilis tjalmieh

Iednien leägga dijmas asskie

jasskas geärkkuomisnie

Beägga buakttá, beägga válddá

Guövddiele dah leah guövddiele

Guövddielen duögiene guövddielen askiene

Sámie mánáj dârvvu

Sámieiadnamen guövddiele

daj sámieimánáj viássuo

Tjeälggasikta gijkká bájtta

sámieimánáj viássuo

JÄRGGALIEJJIE: SARA-HELÉN PERSSON

Åarjelsaemien:

Saemien eatnemen guevtelh

Saemien eatnemen guevtelh

saemien maanaj veasoe

galme, garre gearkeske dajveh

saemien maanaj veasoe

Biejjie Aahrtjemen gulliesjiele

elmien alnadahkesne

Ietnie, eatnemen vaajmoe jievkehte

jieleme goh jeanoe sjávva

Asken silph gijkeminie

jïenge

mearoen sáake

goeksegh buelieh

Njalleh-naestieh

elmiensuerkie vâájnoe

Vaajt - dah noerhti gâatomes dajveh

dan vijries elmiengædtie

garre daelhkieh joejkedetdieh

maadtoen maanavueliem

Vaajt - dah tjaebpies eatnemeh

jaevrieh tjaebpie klienjiedieh

háksoe ietnien faerhmesne

gierhkemisnie gaarkheme

Biegke buakta, biege voelkehte

guevtelh dah leah guevtelh

guevtielidie gaarhtalovveme

saemien maanaj tseagkere

Saemien eatnemen guevtelh

saemien maanaj veasoe

baaroeh klienjeden gïltehtahke

saemien maanaj veasoe

JARKOESTÆJJA: SIRI KAPPFJELL PÄIVIÖ, MAJA
LISA KAPPFJELL, ELI KAPPFJELL

Säämieennâm tuoddârijd

Säämieennâm tuoddârijd
tâi säämi pärnâi pääihi
kolmâ keđgi kuorbâ kuávlv
säämi pärnâi päikki

Peivi Eeji kollesoljo
alme aloduvvâst
cuákká váimu Eennâm eeni
ellim juuhân šáává

Máánu siilbah šialgunásah
jienjá
meerâ muávru
kuovsákkásah
täsnipoovij
lodeh raidäläsäst

vuoi täid Tave palgásijd
taan viijdes alme roobdá
korrá šoonjah livduustáleh
párnáá vuáttumliivdij

vuoi täid mučis enâimijd
vuoi jaavrij čyevvee čoolmijd
lieggâ linnâ eeni sollá
kiävvutteijee kietkâm

Pieggâ puáhtá Pieggâ tuálvu
tuodâr tot lii tuodâr
tuodâr tyehin tuoddâr askeest
säämi pärnâi torvo

Säämieennâm tuoddârijd
tâi säämi pärnâi pääihi
šiärráht šiirroot šialgáttálmáin
säämi pärnâi päikki

JURGÁLUS: MIKKAL MOROTTAJA

Sää'mjânnam tuõddrid

Sää'mjânnam tuõddrid
tâi sää'm pärnai pääi'k
kõumm keädggas rahttvu'vdd
sää'm pärnai päi'kk

Maaddâr Peei'v kâ'llpee'rel
ää'lm õll'jõõzzâst
njoikk čäddmaž maaddâr Jânnam
jie'llem jeänn'jen šäävv

Mannu sii'lbe šuávvjeákkaz
jiõŋŋ
miâr kõmm
kuuskõsá'lm
tääsnažcee'res
läädda tä'snntuá'lest

vuõi täid Tá'vv palggsid
tân veiddsõs ää'lm suápp
kõrr šõõŋ leu'ddstá'lle
päärna nuákkamleeu'did

vuõi täid mooččäs jânnmid
vuõi jaau'ri čuõvvi čõõ'lmid
liõgg tee'mes jie'nn á'skk
vie'sslõõšši kiõtkâm

Piõgg poht Piõgg veek
tuõddâr tõt lij tuõddâr
tuõddâr tue'kken tuõddâr ää'skest
sää'm pärnai tuõrvv

Sää'mjânnam tuõddrid
tâi sää'm pärnai pääi'k
šuõn leä'dgše čuõvvânji-i
sää'm pärnai päi'kk

JÄÄRGLÖTTI:
TIINA SANILA-AIKIO DA PAULIINA FEODOROFF

Соаме ёммыне тундрэетъ

Соаме ёммыне тундрэетъ
Тэйе соаме парна куэдъ
Кэллямай кёддькай поассай пāјјк
Соаме парнае куэдтъ

Аджа Пеййв ли коаллы хёбра
Альмлоагк эллуудэсьт
Нюччк куэтка Янна-Еммыне
Яллумушш ёгкэнь шўрр ёафф

Мāнэ сылпа вуадкнэмушше
Йиј
Мёрэ яфант
Воафсхэсс алльм
Тоасътэ пуэгенъ
Лоанътэ рāјта вāрэсьт

Войй тэйт Таввял тāннтрэетъ
Тēнн кōммытэсь эльмэ āва
Кэрас шёу пай лыввтсэллэв
Парна вуэдъхэм лывытэтъ

Войй тэйт мōджесь ёммынеетъ
Войй ёавьрэ чўввдэй чильмэтъ
Поаhk ёнь эйвсесь ассктэмужа
Роаммшэдтэй кйткэм

Пињка пыһтэв, Пињка выгкэв
Тундар тэдт ли тундар
Тундар тўгкенъ, тундар аськэсьт
Соаме парнае сўйй

Соаме ёммыне тундрэетъ
Тэйе соаме парна куэдъ
Чўввденне пейвпоря пыдкхалл
Соаме парнае куэдтъ

ПЕРЕВОД: ROMAN IAKOVLEV,
NINA AFANASSIEVA

Sá'me jie'mmnje tuundrejjet

Sá'me jie'mmnje tuundrejjet
Tejje sá'me parna kue'd
Kee'llmaj kie'ddkaj pássaj paajjhk
Sá'me parnaje kue'dd

Adža Piejiv lii ká'll hiebra
A'lmłagg eellvudest
Njuččk kuetka Jaanna-Jie'mmnje
Jaallmušš joggen šuurr jáff

Maane sölpa vualhknemu'sše
Jiij
Miere jaafant
Váfshess a'llm
Toa'ste pue'ge'n
Lân'te raajta vaarest

Vojj tejtt Ta'vval taanntrejjet
Teenn koo'mmtes e'lme aava
Keeras šeen paj lõvvtssellev
Parna vue'dhem lõ'vtet

Vojj tejtt moodžes jie'mmnjejet
Vojj já'vre čuuvvdej čii'lmet
Påhk jie'n eejv'ses assktemuža
Råmmšeddej kiittkem

Pi'ŋka pøhtev, Pi'ŋka vøggev
Tuundar tedd lii tuundar
Tuundar tuuggen, tuundar a'skest
Sá'me parnaje suujj

Sá'me jie'mmnje tuundrejjet
Tejje sá'me parna kue'd
Čuuvvdennje piejvpo'ra põlkhkhal
Sá'me parnaje kue'dd

DIEHTU
INFORMASJON
INFORMATION



DAVVISÁMEGIELLA

Sámi álbmotbeaivi lea sámiiid oktasaš beaivi orožat dál Ruotas, Norggas, Suomas dahje Ruoššas. Beaivi ávvudit iešgudetlágán kulturdoaluiguin iešgudet guovlluin.

Vuosttaš sámi riikkačoahkkkin dollui Troandimis guovvamánu 6 beaivvi 1917. Čoahkkimii bohte čuohtenár sápmelačča sihke Ruotas ja Norggas, ollugat ledje nissonolbmot. Lei vuosttaš geardde sámi historijás go sihke nuortasámit ja oarjansámit Norggas ja Ruotas čoahkkanedje beroškeahhtá riikkarájis, ságastit oktasaš vátissvuodaid. Danne lea guovvamánu 6 beaivi deatalaš symbolabeaivin buot sápmelaččaid várás, beroškeahhtá gude riikkas orrut.

Davviriikkalaš Sámekonferánsa (Sámiráđdi) Áres dohkkehui 1986 ahte Sámi soha lávlla galgá leat sápmelaččaid almmolaš álbmotlávlla. 1906:s čálii mearrásápmelaš Isak Saba (1875–1921) sánniid lávlagii. Son lei oahpaheaddji ja girkočuohaheaddji ja lei riegdán Unjárggas Davvi-Norggas. Isak Saba lei vuosttaš sápmelaš guhte välljejuvvui Norgga Stuoradiggái. Nuohta lea Arne Sørlie ráhkadan.

22:t sámekonferánsas Váhtjeris/ Jielleváris 2022:s Sámeráđdi mearridii nammatit “Sámi-eatnan duoddariid” álbmotluohtái Sámeálbmoga lávllu lassin. Čálii, musihkkár ja dáiddár Nils-Aslak “Áillohaš” Valkeapää bijai luodi 70-logus. Luodis eai leat nuohtat ja lea vejolaš heivehit daid sierra juoiganárbevieruide Sámis.



JULEVSÁMEGIELLA

Sámij álmukbiejvve guovvamáno 6. b. l aktisasj gájkka sámijda Svierigin, Vuonan, Suoman ja Gárjjelmin.

Vuostasj sáme riikkatjähkanibme lij Träanten guovvamáno 6. b. 1917. Tjähkanimen lidjin badjel tjuohte sáme Svierigis ja Vuonas, ja álos sijás lidjin nissuna. Lej vuostasj bále sáme histárján gá nuortta- ja oarjijelsáme Vuonas ja Svierigis oassálasstin rájedis tjähkanibmáj ságastalátjit aktisasj ássij birra. Dan diehti l guovvamáno 6. b. välljidum ájnas gávastakbiejvven gájkka sámijda, vájku man rijkan sij árru.

1986 Nuorttarijkaj sámekonferánsa Åären mierredij nammatit “Sámi soha lávlla” almulasj sáme riikkalasjávllagin. Táksta l tjáledum 1906 merrásámes Isak Saba (1875–1921) gut bargaj áhpadiddjen ja girkkotjuojadiddjen. Sán lij riegdám Unjárgan, Nuorttavuonan. Isak Saba lij vuostasj sábmme gut välljiduváj Vuona Stuorradiggáj. Nuohtajt Arne Sørle l tjállám.

22. sámekonferensan Váhtjerin 2022 Sámeráde mierredij nammatit “Sámi-eatnan duoddariid” riikkalasjuojggusin sámij riikkalasjávllaga buohta. Tjälle, tjuojadiddje ja dájddár Nils-Aslak “Áillohaš” Valkeapää tjálijuojggusav 1970-lágon. Juojggusin álla nuohta vaj máhtá dav hebadit umasse juojgosárbbedábijda Sámeednamin.



BIDUMSÁMEN

Sámij nasjuvnlábájjve jala Sámij álbmukbájjve gávvmáno 6:t biejeven lá ikktisatj bájjve gájjka sámijda vajgu jus urru Sverjin, Vuonan, Suoman jala Russin.

Vuostas sáme rijjkatjähkánibme lij Tráanten gávvmáno 6:t biejeven 1917. Tjähkánibmáj tjähkánin ienap gu tjuohte sáme Sverjist ja Vuonast, stuorra ásse lin kujna. Dat lij vuostas bálle sáme histárjån gu nuarrta- ja árrjelsáme Vuonast ja Sverjist tjähkánin rájedis gávnadibmáj ságastallat ikktisatj tjuolmajt. Dan dihta välljijin gávvmáno 6:t biejevve ájnas márrkabájjven gájjka sámijda, vajgu man rijkan urru.

1986 mierredij Nuarrtaríjkalatj sámekonferánn-sa Áären Sámeálbmuga lávludasav bihkusin duhkkit Sámij nasjuvnlávludasav. Tákksta lá tjáledum 1906 sievvasámet Isak Saba (1875-1921) gie bargaj lleradájjen ja girrkotjuoadájjen ja lij riegdam Unjárgan Nuarrtavuonan. Isak Saba lij vuostas sábmie gie välljeduvvuj Vuona Stuurradiggáj. Melodijav lá Arne Sörle dahkam.

Sámerárre mierredij 22:e sámekonferánsan Jielleváren 2022 duhkkit "Sámieatnan duoddariid" álbmukvuollen Sámeálbmuga lávludasav guoran. Vuolle tjáleduvvuj tjállejst, musijkarist ja konstnierast Nils-Aslak "Aillohaš" Valkeapää gie dagaj vuolev 70-lågon. Vuolen álla nuohta ájnat máhtta sjehtaduvvut umas juajjgamdábijda Sámeiednamin.



UBMEJEN SAMIEN

Sámien nasjuvndabeájjvve jalla Sámienálb-magen beájjvve guovvamánuon 6. biejeven leá akttasadtje gájjka sámijde Sverjesne, Nürjesne, Suomasne jah Gárjelisne.

Vuosts sámien rijjkanjáhkaneibme lij Trántiesne guovvamánuon 6. b. 1917. Tjähkaniábmáje lijjen bijjiele tjuohtie sámieh tjähkanamme Sverjeste jah Nürjeste, daj gaskasne ájaj stuorra ássie nyjssanieste. Dáhta lij vuosts bálliene sámien histuvrasne guh nuarrta- jah úrrjelsámieh Nürjeste jah Sverjeste tjähkanijen rájedis tjähkaniábmáje nálggastimen akttasadtje vyjjaríj bíjrra. Dan dehte leá guovvamánuon 6. beájjvve ájnas meárrkkabeájjvviene välljeduvvame gájjka sámijde, ihkká man rijkasne die urrah.

Nuarrtaríjki sámienkonferéanssa Áäresne mierredij 1986 Sámienmádduon jalla Sámienálbma-gen lávluomuv bíjkuos Sámij nasjuvndalávluomine. Teákssta tjáleduvvuj 1906 miárrasámieste nammásne Isak Saba (1875-1921) juhkká áhpatejjine jah girrkotjuojatejjine bargij, jah Nuarrtanürjen Unjárgasne lij riágadamme. Isak Saba lij vuosts sábmie juhkká Nürjen Stuurradiggáje välljeduvvuj. Nuahtta leá Arne Sörlien lihttáme.

22:den sámienkonferiánsan bálliene Váhtje-risne/ Giellieváriesne j. 2022 Sámienráddie mierredij "Sámieatnan duoddariid" váldieduvvat nasjuvndavuolliene Sámienmádduon lávluomen lissiene. Vuollie leá tjállejen, musihkkáren ja kánsttadahkkijen Nils-Aslak "Aillohaš" Valkeapääna dahkkame 70-lühkkien bájkiesne. Vuoliesne ij leah nuahtta, ájnat leá sjehties adnie-duvvat siarra juojggamedábijgume Sámiensne.



ÁARJELSAEMIEN

Saemiej naasjovnebiejjie jallh Saemiej álmegebiejjie goevhten 6 b. lea ektiebiejjie gaajhkide saemide seamma jis dah Sverjesne, Nöörjesne, Soemesne jallh Russlaantesne veasoeminie.

Voestes saemien laantetjáangkoe Tráantesne lij goevhten 6 b. 1917. Tjáangkose bijjelen stoorre luhkie saemieh daahkoe böötieh Sveerjeste jñh Nöörjeste jñh jijnjemes dejstie lij nysjenæjjah. Daate lij voestes æjkien saemien histovrijsne gosse noerhte- jñh áarjelsaemieh Nöörjeste jñh Sveerjeste tjáangkanin raasten naamtah tjáahkose ektie dáeriesmoerij bijre digkiedidh. Dan gaavhtan goevhten 6 b. veeljesovveme goh symbolebiejjie gaajhkide saemide, seamma mij rijhkesne ároeminie.

1986 Noerhte saemiekánferense Áaresne nænnoesti Sámi sogá lávlla jallh Saemieáálmegen laavloem veeljedh byjjes Saemiej naasjovnelaavloeminie. Tekstem 1906 mearoesaemie Isak Saba (1875-1921) tjeeli, gie lohketæjjine jñh gærhkoemusihkerinie beerkie jñh noerhtenöörjesne Nessebyesne reakasovvi. Isak Saba lij voestes saemie gie nöörjen Stoeredægkan veeljesovvin. Melodijem Arne Sörlí káponereme.

Gosse 22:ine saemiekánferansesne Váhtjer:isnie 2022 dellie Saemieraerie nænnoesti "Sámiatnan duoddariid" veeljedh goh naasjovnejoejhke Saemieáálmegen laavloen baalte. Joejhkem tjæljie, musihkere jñh tjæhpiedæjja Nils-Aslak "Áillohaš" Valkeapää tjæalasovvi jñh dihte joejhkem 70-taalesne tjøjesovvi. Ij joejhke naan noth utnieh dan gaavhtan sjiere joejhkevukiej mietie æelhkie Saepmesne sjiehtesjidh.



ANARÁŠKIELÄ

Sámmilij aalmuglášpeivi tái Sáämi aalmugpeivi líi kuovamáánu 6. peivi já tot líi ohtsáš puoh sámmiláid tast peerusthánnáá, ete áásá-uv Ruotást, Taažást, Suomást tái Ruožást.

Vuossámuš sámmilij aalmugčuákkim lái Tráantest kuovamáánu 6. peeivi 1917. Čuákkimán čokkánií paijeel čyeti sámmilážžád Ruotást já Taažást, stuorrá uási lijjií nisoneh. Lái vuossámuš tohe sámmilij historjást, ko tave- já maadá-sámmiliih Taažást já Ruotást čokkánií rájittes čuákkimán savástállád ohtsiñ vádišvuodáin. Tondiet kuovamáánu 6. peivi líi váljejum tehláš peivin puoh sámmiláid, peerusthánnáá mon staatást áásá.

1986 Tave-eennámlaš sámi konferens Árest meridij, ete Sáämi suuvá laavlá adái Sáämi aalmuglaavlá koolgái meridid virgálávt Sáämi aalmuglaavlán. Teevstá líi čáállám 1906 merá-sámmiláš Isak Saba (1875–1921), kote poorgái máttáátteijjen já kirkkomusikkárin já lái šoddám Tave-Taažá Uunjaargást. Isak Saba lái vuossámuš sámmiláš, kote váljejuí Taažá Stuurrátiágán. Melodia líi nuottim Arne Sörlie.

22. sámi konferensist Ruotá Váčirist 2022 Sámi-ráádi meridij nomáttid "Sámiatnan duoddariid" aalmuguáigusin Sáämi suuvá lavluu lasseen. Čállee, musikkár já taaidár Nils-Aslak "Áillohaš" Valkeapää peijái juáigus 70-lovvost. Juáigusist iá lah nuotah já tom puáhtá heiviittid sierá juoigámärbivuovviid Sáämist.



NUÖRTTSÄÄ'MKIÖ'LL

Saa'mi meersažpei'vv lij tä'lvvmannu 6. peei'v da töt lij öhttsaž pukid sä'mmlaid huõlkani tō'st, jäälast-a Ruõccjännmest, Taarrjännmest, Lää'ddjännmest avi Ruõššjännmest.

Vuõssmõs sä'mmlai meersažsääbbar leäi Träantest tä'lvvmannu 6. peei'v 1917. Sääbba noorõ'tte pä'jjele čue'tt sä'mmli'žžed Ruõccjännmest da Taarrjännmest, jiännai neezzan jooukást. Leäi vuõssmõs vuär sä'mmlai historiast, ko tä'vv- da saujsšä'mmla Taarrjännmest ja Ruõccjännmest noorõ'tte õõut sääbba sagstõõlläd öhttsaž vaiggädvuõdin. Tõn diõtt tä'lvvmannu 6. pei'vv lij va'lljuum vääžnai pei'vven pukid sä'mmlaid, huõlkani koon jännmest jäälast.

1986 Tä'vvjännmallaš sää'mmkonfere'nss Årest mie'rrii, što Sää'm soogg laaul le'be Sää'm meersažlaulli õõlgi mie'rreed veerglänji Sää'm meersažlaull'jen. Tee'kst lij kee'rjtam 1906 varjjoš Isak Saba (1875–1921), kää'tt tue'jjii u'čtee'len da ceerkavmusiikkren da leäi šõddám Tä'vv-Taarr Uunjaargást. Isak Saba leäi vuõssmõs sä'mmlaž, koonn va'lljeeš Taarr Jõnntegga. Melodia lij raajjám Arne Sõrlie.

22. sää'mkonfere'nsest Jiellevärre-kää'ddest 2022 Sää'mrää'dd tu'mmii nõõmted “Sámieatnan duoddariid” meerjuõiggjen Sää'm meer laulli láá'ssen. Ķe'rijneĳ, musiikkār da čeäppõsneĳ Nils-Aslak “Áillohaš” Valkeapää raaji juõiggi 70-lååggast. Juõiggjest jie leäĳku nuõtt da tõe vuäitt šioõtteed jee'res juõiggjemä'rbbvuõdiid Sää'mjännmest.



SUOMEKSI

Saamelaiden kansallispäivä on helmikuun 6. päivänä ja se on yhteinen kaikille saamelaisille siitä huolimatta, asuuko Ruotsissa, Norjassa, Suomessa tai Venäjällä.

Ensimmäinen saamelaiden kansalliskokous oli Träantessa helmikuun 6. päivä 1917. Kokouksen kokoontui yli sata saamelaista Ruotsista ja Norjasta, iso osa oli naisia. Ei ensimmäinen kerta saamelaiden historiassa, kun pohjois- ja eteläsaamelaiset Norjassa ja Ruotsissa kokoontuivat yhteen kokoukseen keskustelemaan yhteisistä vaikeuksista. Siksi on helmikuun 6. päivä valittu tärkeäksi päiväksi kaikille saamelaisille, huolimatta missä maassa asuu.

1986 Pohjoismaalainen saamelaiskonferenssi Åressa määräsi, että Saamen suvun laulu eli Saamen kansallislaulu piti määrätä virallisesti Saamen kansallislauluksi. Tekstin on kirjoittanut 1906 merisaamalainen Isak Saba (1875–1921), joka työskenteli opettajana ja kirkollismuusikkona ja oli syntynyt Pohjois-Norjan Uuniemessä. Isak Saba oli ensimmäinen saamalainen, joka valittiin Norjan Suurkäräjille. Melodian on säveltänyt Arne Sørli.

22. saamelaiskonferenssissa Jällivaarassa 2022 Saamelaisneuvosto päätti nimittää “Sámieatnan duoddariid” kansallisjoiuksi Saamen kansan laulun lisäksi. Kirjailija, muusikko ja taiteilija Nils-Aslak “Áillohaš” Valkeapää laati joiun 70-luvulla. Joiussa ei ole nuotteja ja sitä on mahdollista soveltaa eri joikaamisperinteisiin Saamenmaalla.



SVENSKA

Samernas nationaldag eller Samefolkets dag den 6 februari är gemensam för alla samer oavsett om de bor i Sverige, Norge, Finland eller Ryssland.

Det första samiska landsmötet hölls i Trondheim den 6 februari 1917. Mötet samlade över hundra samer från Sverige och Norge, därav en stor del kvinnor. Det var första gången i den samiska historien som nord- och sydsamer från Norge och Sverige samlades till ett gränslöst möte för diskutera gemensamma problem. Därför har den 6 februari valts som en viktig symboldag för alla samer, oavsett vilket land man bor i.

1986 beslutade den Nordiska samekonferensen i Åre att Sámi soga lávlla eller Samefolkets sång, officiellt skulle utses till Samernas nationalsång. Texten är skriven 1906 av sjösamen Isak Saba (1875-1921) som arbetade som lärare och kyrkomusiker och var född i nordnorska Nesseby. Isak Saba var den första same som valdes in i norska Stortinget. Melodin är komponerad av Arne Sörli.

Under den 22:a samekonferensen i Våhtjer/Gällivare 2022 tog Samerådet beslut om att utse "Sámieatnan duoddariid" till nationaljojk vid sidan av Samefolkets sång. Jojken skrevs av författaren, musikern och konstnären Nils-Aslak "Áillohaš" Valkeapää som komponerade jojken på 70-talet. Jojken har inga noter utan ska kunna anpassas till de olika jojktraditionerna i Sápmi.



ENGLISH

February 6, is the National Day of the Sami people, no matter where they live.

The first cross-border conference took place on February 6, 1917, when more than a hundred Sami from both Sweden and Norway, many of them women, gathered in Trondheim, Norway. It was the first time in history that Northsami and Southsami gathered to discuss current matters affecting them all. That's why February 6 has been chosen as an important and symbolic day for all Sami in Norway, Sweden, Finland and Russia.

In 1986 the Nordic Sami Conference in Åre, Sweden, decided that the Sámi Soga Lávlla, would officially become the National Anthem of the Sami People. The lyrics were written in 1906 by the Seasami man Isak Saba (1875-1921). He was a teacher and church musician, born in Nesseby in Norway. Isak Saba was the first Sami to be elected as a Member of the Norwegian Parliament. The tune is composed by Arne Sörli.

During the 22nd Nordic Sami Conference in Våhtjer/Gällivare Sweden, the yoik "Sámieatnan duoddariid" was chosen as a national yoik. The yoik was written by the author, musician and artist Nils-Aslak "Áillohaš" Valkeapää who created the yoik in the 70's. There is no sheet music since the yoik can be adapted to suit the different yoiking traditions in Sápmi.



Samenes nasjonaldag, eller samefolkets dag 6. februar, er felles for alle samer, uavhengig av om de bor i Sverige, Norge, Finland eller Russland. Det første samiske landsmøtet ble holdt i Trondheim 6. februar 1917. Møtet samlet over hundre samer fra Sverige og Norge, hvorav et stort antall kvinner. Det var første gang i samisk historie at nord- og sørsamer fra Norge og Sverige samlet seg til et grenseløst møte for å diskutere felles problemer. Derfor ble 6. februar valgt som en viktig symboldag for alle samer, uansett hvilket land de bor i.

I 1986 vedtok den nordiske samekonferansen i Åre at samene skulle synge Sámi soġa lávlla eller samefolkets sang, og at den offisielt skulle utnevnes som den samiske nasjonalsangen. Teksten ble skrevet i 1906 av sjøsamene Isak Saba (1875-1921). Han var født i Nesseby i Nord-Norge, der han arbeidet som lærer og kirkemusiker. Isak Saba var den første samene som ble valgt inn på Stortinget. Melodien er komponert av Arne Sörle.

Under den 22. samekonferansen i Váhtjer/Gällivare 2022 vedtok Samerádet å utnevne joiken «Sámieatnan duoddariid» til nasjonaljoik, i tillegg til Samefolkets sang. Joiken ble skrevet av forfatteren, musikeren og artisten Nils-Aslak «Áillohaš» Valkeapää, som hadde komponert joiken på 70-tallet. Joiken har ingen noter, men må kunne tilpasses de ulike joik-tradisjonene i Sápmi.



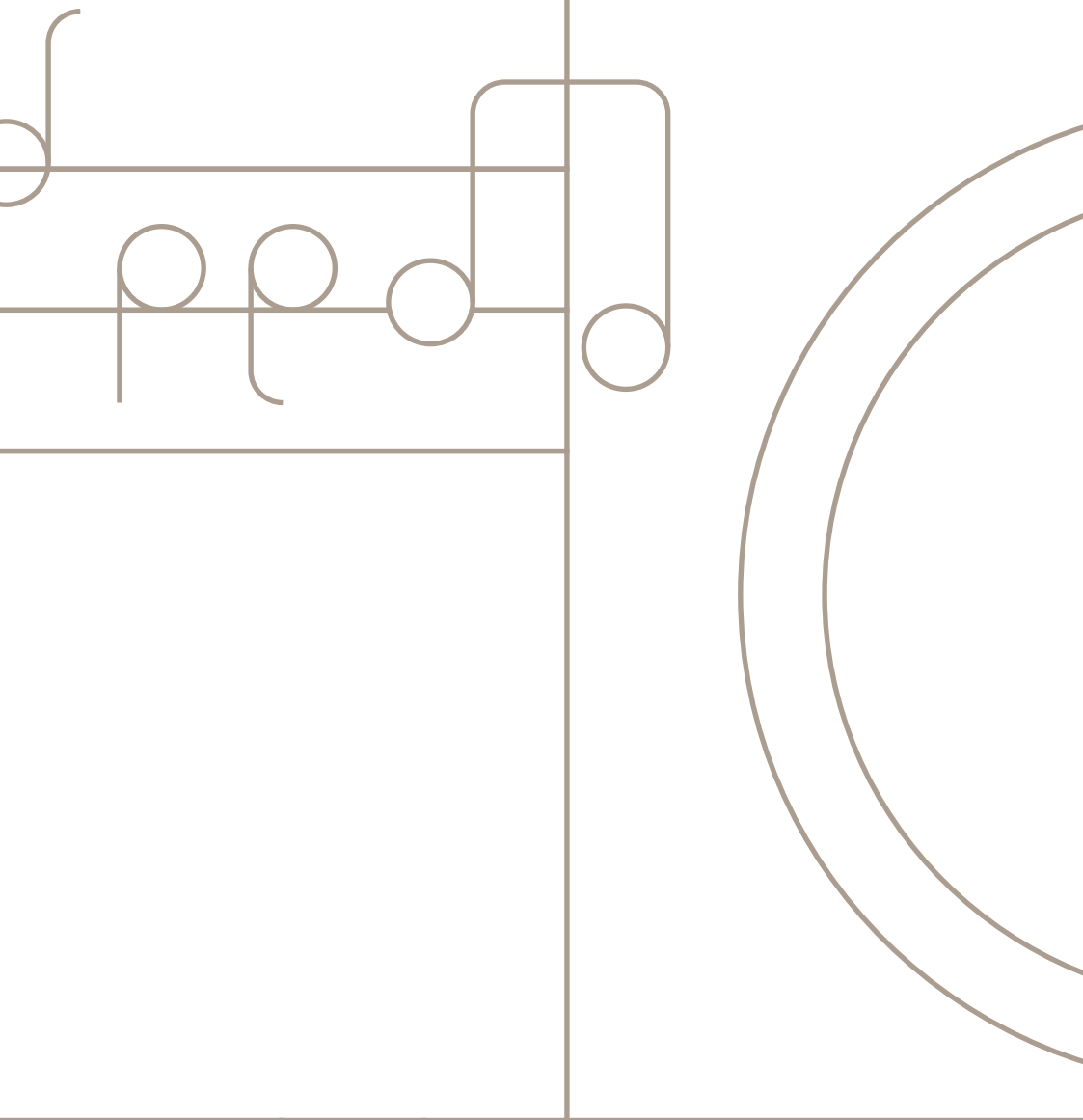
Национальный день саамов или День саамского народа отмечается 6 февраля и является общим для всех саамов, независимо от того, живут ли они в Швеции, Норвегии, Финляндии или России. Первое национальное собрание саамов состоялось в Тронхейме 6 февраля 1917 года. На собрании присутствовало более ста саамов из Швеции и Норвегии, среди которых было много женщин. Впервые в истории саамов северные и южные саамы из Норвегии и Швеции собрались на встречу вне границ для обсуждения общих проблем. Поэтому 6 февраля выбрано важным символическим днем для всех саамов, независимо от того, в какой стране они живут.

В 1986 году на Конференции северных саамов в Оре было решено, что «Sámi soġa lávlla», или «Песня саамского народа» [дословно «Песня саамского рода»], будет официально признана Национальным гимном саамов. Текст был написан в 1906 году морским саамом Исаком Саба (1875-1921), который работал учителем и церковным музыкантом и родился в Нессебю на севере Норвегии.

Исак Саба был первым саамом, избранным в норвежский парламент. Мелодию написал Арне Сёрли.

Во время 22-й саамской конференции в Вахтьере/Елливаре в 2022 году Совет саамов принял решение объявить «Sámieatnan duoddariid» национальным песнопением, йойком, наряду с Песней саамского народа. Йойк был создан писателем, музыкантом и художником Нильсом-Аслаком «Áillohaš» Валкеапая, который написал этот йойк в 70-х. В йойке нет нот, но его можно адаптировать к различным традициям йойка в Сапми.





SÁMEDIGGI
SAMETINGET



Sámediggi
Sámedigge Sámediggie Sáemiedigkie Sametinget



SÁMIRÁÐÐI
SAAMELAISNEUVOSTO
SAMERÁÐDET
СОЮЗ СААМОВ
SAAMI COUNCIL



SÁMEDIGGI
SÁMITIGGE
SÄÄ'MTE'ĞĞ
SAAMELAISKÄRÄJÄT